

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w latach 2019—2020

Rok 2019

Publikacje książkowe

1. **Jergović Miljenko**: *Doboši noći: studija / Bębny nocy: studium*.
Tłum. Magdalena Pe tr y ń s k a. Wrocław, Książkowe Klimaty,
2019, 152 s. [proza].
2. *(Nie tylko) fragmenty: wybór nowych dramatów chorwackich*.
T. 1. Red. G. A b r a s o w i c z, L. M a ł c z a k. Katowice,
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2019 [dramat].
Kaštelan Lada
Dva i dvadeset / Dwie i dwadzieścia, s. 45—104.
Tłum. Magdalena K o c h, Katarzyna T a c z y ń s k a.
Matišić Mate
Žena bez tijela / Kobieta bez ciała, s. 167—195.
Tłum. Dorota Jovanka Ć i r l i ć.
Mihanović Dubravko
Prolazi sve / Wszystko przemija, s. 263—299.
Tłum. Piotr H e r d a.
Radović Tanja
Ledeno doba / Epoka lodowcowa, s. 105—165.
Tłum. na j. angielski Renata G e l d,
tłum. na j. polski Antonina K u r t o k.

Sajko Ivana

Prizori s jabukom / Sceny z jabłkiem, s. 239—261.

Tłum. Magdalena Koch.

Štivičić Tena

Nevidljivi / Niewidzialni, s. 301—371.

Tłum. Magdalena Dyras.

Zajec Tomislav

Trebalo bi prošetati psa / Trzeba wyprowadzić psa, s. 197—238.

Tłum. Gabriela Abrasowicz, Berenika Nikodem ska.

3. *(Nie tylko) fragmenty: wybór nowych dramatów chorwackich.*

T. 2. Red. G. Abrasowicz, L. Małczak. Katowice,
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2019 [dramat].

Ferčec Goran

Pismo Heineru M. / List do Heinera M., s. 7—37.

Tłum. Gabriela Abrasowicz.

Klepica Vedrana

Bijeli bubrezi / Białe cynaderki, s. 247—279.

Tłum. Katarzyna Taczynska.

Martinić Ivor

Moj sin samo malo sporije hoda /

Mój syn chodzi, tylko trochę wolniej, s. 149—205.

Tłum. Gabriela Abrasowicz.

Meheik Diana

Jerihonska ruža / Róża jerychońska, s. 281—308.

Tłum. Gabriela Abrasowicz.

Mitrović Nina

Ovaj krevet je prekratak ili Samo fragmenti /

To łóżko jest za krótkie lub tylko fragmenty, s. 39—111.

Tłum. Maciej Czerwinski.

Pešut Dino

Pritisci moje generacije ili o bijelom porculanu /

Presje mojego pokolenia albo o białej porcelanie, s. 309—347.

Tłum. Dominika Kaniecka.

Solarić (Kovačić) Jelena, Tomić Anica

Ovo bi mogla biti moja ulica / To mogła być moja ulica, s. 113—148.

Tłum. Małgorzata Staniszanżek.

Žmak Jasna Jasna

Samice / OdosobniONE, s. 207—245.

Tłum. Katarzyna Majdzik Papić.

4. *Pokolenie przerwanej młodości. Antologia współczesnego dramatu chorwackiego.*

Red. A. Kodrić Gagro, J. Molas, P. Pająk.

Kons. nauk. B. Senker. Zagreb, Disput, 2019 [dramat]¹.

Matišić Mate

Anđeli Babilona: rustikalna travestacija /

Anioły Babilonu: trawestacja rustykalna, s. 106.

Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić.

Mitrović Nina

Susret / Spotkanie, s. 70.

Tłum. Janusz Szablewski.

Sajko Ivana

Europa: monolog za majku Courage i njezinu djecu /

Europa: monolog dla matki Courage i jej dzieci, s. 66.

Tłum. Katarzyna Taczyska.

Štivičić Tena

Tri zime / Trzy zimy, s. 188.

Tłum. Barbara Kramar.

Vidić Ivan

Netko drugi / Ktoś inny, s. 52.

Tłum. Anna Boguska.

Zajec Tomislav

Ono što nedostaje / To, czego brakuje, s. 74.

Tłum. Ewa Wróblewska-Trochimiuk.

1 Publikacja ukazała się w formie pudełka zawierającego siedem zeszytów: biały wprowadzający (wstęp, przedmowy, noty biograficzne) i sześć czerwonych tomików z dramatami.

Rok 2020

Publikacje książkowe

1. **Boršić Ivan:** *Vidimo se na osmrtnici / Do zobaczenia w nekrologu.*
Tłum. Łukasz Lewaszkiewicz. Czerwonak, Vesper, 2020, 450 s. [proza].
2. **Jergović Miljenko:** *Sarajevski Marlboro / Sarajewskie Marlboro.*
Tłum. Magdalena Petryńska, Miłosz Waligórski, Maciej Czerwiński. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie Sedno, 2020, 124 s. [proza].
3. **Marijanović Stanislav:** *Kućna čudovišta I, Kućna čudovišta II / Mała encyklopedia domowych potworów².*
Tłum. z j. ang. Hanna Baltyń. Warszawa, Wydawnictwo Nasza Księgarnia, 2020, 48 s. [proza].
4. **Modrić Luka, Matteoni Robert:** *Autobiografija Luka Modrić — moja igra / Moja gra: autobiografia.*
Tłum. Karina Giel. Kraków, Znak Horyzont 2020, 382 s. [proza, biografia].
5. **Novak Kristian:** *Črna mati zemla / Czarna matka ziemia.*
Tłum. Magdalena Połczyńska. Sejny, Fundacja Pogranicze: Ośrodek „Pogranicze — Sztuk, Kultur, Narodów”, 2020, 374 s. [proza].
6. **Prtenjača Ivica:** *Brdo / Wzgórze.*
Tłum. Siniša Kasumović. Warszawa, Biblioteka Słów, 2020, 184 s. [proza].
7. **Šejčić Stjepan:** *Harleen / Harleen.*
Tłum. Maria Lengen. Wydawnictwo, Egmont Polska, 2020, 208 s. [proza].
8. **Ugrešić Dubravka:** *Lisica / Lis.*
Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2020, 339 s. [esej].

2 Przekład pośredni z: *House Monsters I, House Monsters II* (2016).

Publikacje w czasopismach

1. „Dialog” 2020, r. 65, nr 6.
Zajec Tomislav
Mala Moskva / Mała Moskwa, s. 165—203.
Tłum. Gabriela A b r a s o w i c z [dramat].
2. „Książki”, październik 2020.
Ugrešić Dubravka
*Dlaczego faszyzm wciąż tak uwodzi?**
Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić [esej].
3. „Książki” 2020, nr 5.
Ugrešić Dubravka
*Kopcie się z koniem**.
Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić [esej].
4. „Podgląd: kwartalnik literacki Oddziału Warszawskiego Stowarzyszenia Pisarzy Polskich” 2020, nr 1.
Vuletić Anđelko
*Ja ću graditi kako ja hoću /
Będę budować, jak ja chcę**
*Kad će vrijeme tvoje pobune /
Kiedy nastąpi czas twojego buntu**
*Kraljica puteva / Królowa dróg**
*Meni pustinju dajte / Mnie pustynie dajcie**
*Między dwoma błękitami**
*Nigdy — przenigdy**
Pepeo / Popiół
*Pochodnia**
*Póki żyję**
*Snoviđenje / Widzenie senne**
*Tako i do dan-danas / I tak do dnia dzisiejszego**
*Veliki tvorče, ja dižem bunu /
Wielki Stwórco, ja bunt podnoszę**.
Tłum. Grzegorz Ł a t u s z y ń s k i [poezja].
5. „Przegląd Polityczny” (Gdańsk) 2020, nr 163/164, dod. s. I—VIII.
Krleža Miroslav
*Czym jest Europa**.
Tłum. Małgorzata W i e r z b i c k a [esej].

6. „Witkacy!: czyste dusze w niemytej formie” 2020, nr 2.

Ferić Zoran

Nepodnošljiva težina novca / Nieznośny ciężar pieniądza, s. 38—41³.

Tłum. Violetta Szmyt-Radošević.

Red. przekładu Małgorzata Vražić [proza].

7. „Wyspa” 2020, nr 4.

Šojat Ivana

Oči / Oczy, s. 27—34.

Tłum. Siniša Kasumović [proza].

Opracowała *Katarzyna Majdzik Papić*

3 Fragment książki Z. Ferić: *Apsurd je zarazna bolest* (Zagrzeb 2012).